

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 11 SEPTEMBRE 2011
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XIII^{ÈME} DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTRÉE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VII^{ÈME} TON - PSAUME 73 : 20, 19, 23 & 1

RESPICE, * Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem : exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam, et ne obliviscáris voces quæréntium te. – Ps. Ut quid, Deus, repulísti in finem : * irátus est furor tuus super oves pascuæ tuæ ? – V/. Glória Patri.

Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et n'abandonne pas à jamais les âmes de tes pauvres ; lève-toi, Seigneur, et juge ta cause, et n'oublie pas les cris de ceux qui te cherchent. – Ps. Pourquoi, Dieu, nous repousser à jamais, pourquoi ta fureur s'est-elle allumée envers les brebis de ton pâturage ? – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, da nobis fidei, spei, et caritátis augméntum : et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, augmente en nous la foi, l'espérance et la charité : et, afin que nous méritions d'obtenir ce que tu promets, fais que nous aimions ce que tu commandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

**LECTURE DE L'ÉPITRE
DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX GALATES**

3 : 16-22

Frères, les promesses ont été faites à Abraham et « à sa descendance. » Il n'est pas dit : « Et à tes descendants », comme pour plusieurs, mais, comme pour un seul : « Et à ta descendance », c'est-à-dire au Christ. Or je dis ceci : une disposition en bonne et due forme a été prise par Dieu ; la Loi, venue quatre cent trente ans plus tard, ne l'abroge pas, en abolissant la promesse. Car si l'héritage s'obtient en vertu de la Loi, ce n'est plus en vertu d'une promesse. Or c'est par une promesse que Dieu a accordé sa faveur à Abraham. Alors, pourquoi la Loi ? Elle fut ajoutée à cause des infractions, jusqu'à ce que vienne cette « descendance » à qui la promesse a été faite. Elle fut promulguée par les anges, et grâce à l'action d'un médiateur, mais il n'y a pas de médiateur pour un seul ; or Dieu est un seul. La Loi va-t-elle donc contre les promesses de Dieu ? – Nullement ! Certes, s'il avait été donné une loi capable de faire vivre, c'est vraiment de la Loi que viendrait la justice. Mais l'Écriture a tout enfermé sous le péché, pour que la promesse fût donnée aux croyants en vertu de la foi en Jésus-Christ.

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME 73 : 20, 19-22

Réspice, * Dómine, in testaméntum tuum :
et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris
in finem. – V/. Exsúrge, Dómine, et júdica
causam tuam : memor esto oppróbrii servó-
rum * tuórum.

*Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et
n'oublie pas à jamais les âmes de tes pau-
vres. – V/. Lève-toi, Seigneur, et juge ta
cause ; souviens-toi de l'opprobre infligé à
tes serviteurs.*

ALLELUIA

VII^{EME} TON - PSAUME 89 : 1

Alleluia, alleluia. – V/. Dómine, refúgium
factus es nobis a generatióne, * et progénie.
Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Seigneur, tu as été
pour nous un refuge de génération en géné-
ration. Alléluia.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

17, 11-19

In illo témpore : Dum iret Jesus in Jerusa-
lem, transíbat per médiám Samaríam et Ga-
lilæam. Et cum ingrederétur quoddam cas-
téllum, occurrérunt ei decem viri leprosi,
qui steterunt a longe ; et levavérunt vocem
dicéntes : Jesu præcéptor, miserere nostri.
Quos ut vidit, dixit : Ite, osténdite vos sa-
cerdótibus. Et factum est, dum irent, mun-
dáti sunt.

*En ce temps-là, Jésus faisait route vers Jérusa-
lem et passait aux confins de la Samarie et de
la Galilée. Comme il entra dans un village,
dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils
s'arrêtèrent à distance puis, élevant la voix, ils
dirent : « Jésus, Maître, aie pitié de nous. »
Voyant cela, il leur dit : « Allez vous montrer
aux prêtres. » Et il advint, pendant qu'ils y
allaient, qu'ils furent purifiés.*

Unus autem ex illis, ut vidit quia mundátus
est, regréssus est, cum magna voce magnífi-
cans Deum, et cécidit in fáciem ante pedes
ejus, grátias agens : et hic erat Samaritánus.
Respóndens autem Jesus, dixit : Nonne de-
cem mundáti sunt ? et novem ubi sunt ?
Non est invéntus, qui redíret et daret gló-
riam Deo, nisi hic alienígena. Et ait illi :
Surge, vade ; quia fides tua te salvum fecit.

*L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas
en glorifiant Dieu à pleine voix, et il tomba la
face contre terre aux pieds de Jésus, en lui
rendant grâce. Et c'était un Samaritain. Pre-
nant la parole, Jésus dit : « Est-ce que les dix
n'ont pas été purifiés ? Les neuf autres, où
sont-ils ? Il ne s'est trouvé, pour revenir et
rendre gloire à Dieu, que cet étranger ! » Et il
lui dit : « Relève-toi ; va, ta foi t'a sauvé. »*

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

Répons du Propre

IIND TON – PSAUME 30 : 15-16

In te sperávi, * Dómine ; dixi : Tu es Deus meus, in má nibus tuis témpora mea.

En toi j'ai espéré, Seigneur ; j'ai dit : Tu es mon Dieu, en tes mains est ma vie.

Pendant les encensements de l'offertoire, Dirigatur du IInd ton

SECRETE

Propitiáre, Dómine, pópulo tuo, propitiáre munéribus : ut hac oblatióne placátus, et indulgéntiam nobis tríbuas, et postuláta concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Sois propice, Seigneur, à ton peuple, sois propice à ses offrandes ; que, satisfait par cette oblation, tu nous accordes ton indulgence et accède à nos demandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

COMMUNION

Ave, Virgo virginum – prose à la Très-Sainte Vierge Marie, du I^{er} ton – tradition de Coutances

Ave, Virgo víginum,
Spes salútis hóminum,
Mater alma grátia.

*Salut, Vierge des vierges,
Espérance du salut des hommes,
Mère de la sainte grâce.*

Ave, sidus rútilum,
Laus & decus órдинum
Cœlestis militiæ.

*Salut, astre rutilant,
Louange & bouclier de tous les ordres
De la milice céleste.*

O præ muliéribus,
Quin & præ Cœlítibus,
Benedícta Fília !

*Ô fille bénie par-dessus
Toutes les femmes
Et tous les esprits célestes,*

Hauris unde plénior,
Hoc e fonte crébrior
Stillet in nos grátia.

*Tu instilles en nous cette grâce
Que tu puises à la source
la plus riche et la plus dense.*

Ad Deum ut ádeant,
Per te vota tránseant :
Non fas matrem réjici.

*Afin de parvenir à Dieu,
C'est par toi que passent nos vœux :
Nos justes demandes ne peuvent être repoussées par une mère.*

Peccátorem líbera,
Justo robur ímpetra,
Plebi fave súplici.

*Délivre les pécheurs,
Obtiens la force au juste,
Sois favorable aux suppliques du peuple.*

Tu triumphis inclyta,
Nos rege, nos éxcita
Certántes in ácie.

*Toi donc, pour d'illustres triomphes,
Conduis nous, anime nous,
Résolus par toi dans notre ordre de bataille.*

Quæ benígna díceris,
Affer opem míseris,
In labórem série.

*Toi qui est dite bienveillante,
Apporte ton aide aux malheureux
accablés de peines.*

Prôtege subsidiis
Quos vides in médiis
Colluctantes flúctibus.

Natis præbe dexteram,
Trahe nos in pátriam,
Junge cœli cívibus.
Amen.

*Protège tes troupes
Que tu vois se démener
Au milieu des flots contraires.*

*A notre naissance céleste, présente-nous
la droite de Dieu,
Attire-nous vers la céleste patrie,
Unis-nous aux citoyens du ciel.
Ainsi soit-il.*

Antienne du Propre

V^{EME} TON – SAGESSE 16 : 20

Panem de cælo * dedisti nobis, Dómine,
habentem omne delectaméntum et omnem
sapórem suavitatís.

*Tu nous a donné, Seigneur, le pain du ciel,
qui possède toute délectation et toute saveur
de suavité.*

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sumptis, Dómine, cælestibus
sacraméntis : ad redemptiόνis æternæ,
quæsumus, proficiámus augméntum.
Per Dóminum nostrum Jesum Christum
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – *Ayant reçu, Seigneur, les sacre-
ments célestes, que nous progressions
par eux vers la rédemption éternelle. Par
Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui
avec toi vit & règne en l'unité du Saint
Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

PROCESSION DE SORTIE

Reine de France, priez pour nous - cantique d'Aloys Kunc (1832 † 1895), maître de chapelle de la cathédrale de Toulouse & de Notre-Dame-des-Victoires

- | | |
|---|---|
| 1. Venez, chrétiens, de l'auguste Marie
A deux genoux implorer les faveurs ;
Et pour toucher cette Reine chérie,
Unissons tous et nos voix et nos cœurs. | 2. De nos aïeux bénissant la mémoire,
Nous affirmons la foi des anciens jours ;
Rends-nous la paix, donne-nous la victoire :
Oui, de ton cœur nous viendra le secours. |
|---|---|

**R/. Reine de France,
Priez pour nous,
Notre espérance
Repose tout en vous.**

- | | |
|---|--|
| 3. Quoique pécheurs, tu nous aimes encore,
Et ton doux cœur n'est pas fermé pour nous ;
Vois à tes pieds la France qui t'implore :
Taris ses pleurs, ô Mère, exauce-nous ! | 4. Je sens mon cœur renaître à l'espérance,
Bonne Marie, en invoquant ton nom ;
Oui, tu viendras, tu sauveras la France,
Et de Jésus nous aurons le pardon. |
|---|--|

